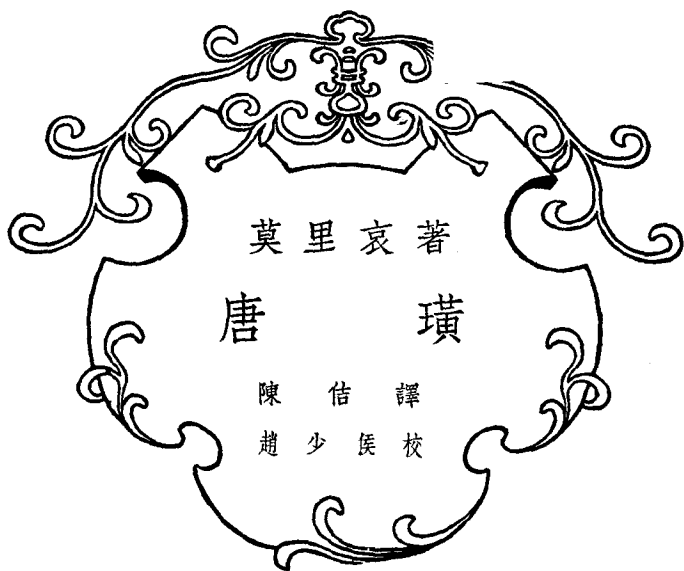


# 唐璜

莫里哀著



作家出版社



莫里哀著

唐璜

陳 信 譯

趙 少 侯 校

作 家 出 版 社

一九五五年•北京

唐 璜

莫里哀著

陳 佶 譯

趙少侯校

\*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四頭條胡同四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

\*

套號: (196) 字數: 50千

開本  $31\frac{1}{2} \times 43\frac{1}{2}$  印張  $3\frac{3}{16}$  插頁 3

一九五五年八月北京第一版

一九五五年八月北京第一次印刷

印數 0001—3000

定價 (6) 0.61元



莫里哀畫像

法國彌尼雅作

## 劇中人物

唐①璜——唐路易的兒子。

斯嘎納勒爾。

唐娜埃樂菲爾——唐璜的情婦。

居斯曼——唐娜埃樂菲爾的男僕。

唐喀爾羅 } 唐娜埃樂菲爾的哥哥。  
唐阿龍斯 }

唐路易——唐璜的父親。

法蘭西斯克——一個窮人。

沙 綠 蒂 } 鄉下姑娘。

瑪杜麗娜 }

- 
- ① 西班牙的習慣，貴族姓氏通常都冠以“唐”的字樣，如係女子則冠以“唐娜”。

皮埃洛——鄉下人，沙綠蒂的情人。

騎士的石像。

拉·薇奧萊特 } 唐璜的僕役。  
臘 高 丹 }

狄芒許先生——商人。

拉·臘麥——劍師。

唐璜的侍從多人。

喀爾羅和阿龍斯的侍從多人。

一個幽靈。

## 地 點

西西里。

## 第一幕

舞台佈景：一座宮殿。

### 第一場

出場人：斯噶納勒爾，居斯曼。

斯噶納勒爾（手裏拿着一個鼻煙壺）不管亞里斯多德和整套哲學是怎樣說的，反正沒有比鼻煙更好的東西了：這是正人君子的嗜好，活在世上不聞鼻煙簡直是不配活着。它不但可以舒暢心情，清醒頭腦，並且還能教育人們傾向道德，有了鼻煙就能學着變成正經人。你不是看得很清楚嗎？一個人只要一聞上鼻煙，待人便變得那麼客氣！不管走到哪兒，總是那麼歡天喜地地見人就請他聞一

聞。總是等不到別人來要，就迎合他們的意思先把煙遞過去；一點也不假，聞鼻煙能教人心裏發生榮譽感和道德感。在這上面不用多說了；把我們剛才的話接着談一談吧。親愛的居斯曼，你的女主人，埃樂菲爾小姐，真的對於我們動身大吃一驚，馬上就追着我們趕上來了？據你說，她的心已經被我的主人深深打動，她要是不在這裏找到他，簡直活不下去了？你願意我把我的想法私下裏告訴你嗎？我就心她的愛情得不到什麼好的報答，她跑到這城裏來不會有多大的結果，你們還不如就在原來的地方老老實實地待着別動呢。

居斯曼 那是爲什麼呢？請你告訴我，斯嘎納勒爾，是誰叫你這樣害怕，竟發生這樣壞的預兆？在這個問題上，你的主人把他的心思跟你表白過了嗎？莫非他告訴過你，他對我們已經有點冷淡，非走開不行了？

斯嘎納勒爾 並沒有；不過我只要睜開眼稍微一看，對這件事的前途就可以看個差不多；他雖然還沒對我提過半句話，但我幾乎可以担保事情會鬧到那種地步的。我當然也會弄錯，但是，在這種問題上，經驗曾給了我一些光明。

居斯曼 怎麼？難道這種十分突然的不辭而別果真是壞老



爺的一種負義行爲嗎？他對埃樂菲爾小姐純潔的熱情，竟能加以這樣的侮辱嗎？

斯嘎納勒爾 倒不是那麼回事，不過他還年輕，並且他也沒有勇氣……

居斯曼 像他那麼有身份的人能够做出這樣卑鄙的舉動嗎？

斯嘎納勒爾 啊！還提什麼身份！這又算得了什麼呢？這就能攔住他做壞事了嗎！

居斯曼 不過婚姻的神聖結合不是已經把他束縛住了嗎？

斯嘎納勒爾 唉！我的可憐的居斯曼，我的朋友，你相信我的話吧，你還不知道璜老爺是什麼樣的人呢。

居斯曼 說真的，如果他對我們真做出這樣不忠實的舉動來，那我可實在不能知道他是什麼樣的人了；我真不明白其中有什麼緣故：當初是那樣的熱愛，那樣的迫不及待，又獻殷勤，又許心願，又嘆息又流淚，寫了那麼多的情書，一而再再而三地海誓山盟，總之，表示出來的情感是那樣激奮，慾望是那樣強烈，竟至於在熱戀裏面衝破了一座女修道院神聖的屏障，把埃樂菲爾小姐弄到手中，而到了現在，老實說，我實在不明白爲什麼既有當初的一切，却竟會硬起心腸不守諾言。

斯嘎納勒爾 我呢，我用不着費事就能理解他，如果你深知他的爲人，你也會覺得這並不是什麼難事。我並不是說他對埃樂菲爾小姐已經變了心，這點我還不敢斷定。你知道，遵照他的吩咐，我是在他以前動身的；自從他來到這兒之後，還沒跟我談過什麼話；但是，爲小心起見，我只能私下裏告訴你：你要知道我的主人璜老爺是個世界上從未有過的最大的惡棍，他是一個瘋子，一隻狗，一個魔鬼，一個土耳其人<sup>①</sup>，一個異教徒，既不信天堂，也不信地獄，更不信夜間狼<sup>②</sup>，他過的真是一種畜牲的生活，他是一口伊壁鳩魯的豬<sup>③</sup>，一個地道的薩耳達拿把樂<sup>④</sup>，他掩着耳朵不聽任何人的勸告，凡是我們所信仰的，他都當作無稽之談。你跟我說他已娶了你的女主人；你可以相信，爲了滿足他的情慾，他還能做出

---

① 當時歐洲人對土耳其人頗爲歧視，罵人爲土耳其人，含有兇狠殘酷之意。

② 夜間狼按迷信傳說，是一種妖精，夜間變成狼的模樣，出來各處遊蕩。

③ 伊壁鳩魯是古希臘享樂主義派哲學家，意指唐璜是一個過着放蕩生活的人。

④ 古阿剌里亞國王名。據西洋民間傳說，他是一個典型的荒淫無道的國君。

更多的事來，拿他那種情慾，他也能娶你，也能娶你的女主人的狗和她的貓。結婚在他看來簡直不算一回事；他只是用結婚這個圈套去追求美女；這是一位結婚專家。太太，小姐，城市女子，鄉村婦女，全都對他的口味；如果要我把他在各處各地曾經娶過的女子的姓名都告訴你，那簡直是談到晚上也談不完的一個題目了。聽了我這番議論，你已經楞在那裏，神色都變了，但這還不過是他這種人物的一種速寫；如果要把這幅小照畫齊全了，不知還得加上多少筆呢。這就很够使上天憤怒，總有一天降禍於他了；我寧願侍候魔鬼也不願意在他這兒再待下去，他讓我看他那麼多醜態怪形，我真盼望他已經死在不知什麼地方。但是當一個顯赫貴族同時又是個兇惡人物的時候，那是十分可怕的；不管我心裏對他怎麼樣，我還必須忠心耿耿地侍候他，我這種忠心是被恐懼逼出來的；我的心情就受着這種恐懼的挾制，往往逼得我不得不鼓掌贊成我心裏所憎恨的東西。你看，他蹣跚到這座殿裏來了，我們分手吧。不過你要聽我說：我是很爽直地向你說了這些私話，脫口而出，未免說得快了一點，如果這些話有一點吹進他的耳朵裏，我就一定要高聲大嚷說你撒謊。

## 第二場

出場人：唐璜，斯嘎納勒爾。

唐璜 什麼人在這兒跟你說話？我看好像是埃樂菲爾小姐的那個老居斯曼。

斯嘎納勒爾 您猜得倒還差不多。

唐璜 怎麼？是他？

斯嘎納勒爾 可不就是他嗎！

唐璜 他什麼時候到這城裏來的？

斯嘎納勒爾 昨天晚上。

唐璜 爲什麼事來的？

斯嘎納勒爾 他有什麼着急的事，我想您心裏是明白的。

唐璜 不用說，就是爲了我們的不辭而別吧？

斯嘎納勒爾 那個老傢伙因爲這件事可難受壞了，他剛才還請問我爲什麼。

唐璜 你怎麼回答他的？

斯嘎納勒爾 說您對這件事任什麼也沒跟我說過。

唐璜 但是，在這件事情上，你是怎麼個想法？怎麼個看法？

斯嘎納勒爾 我想，不會冤枉您，說不定您新近又有什麼新的心上人。

唐璜 你真有這樣的想法？

斯嘎納勒爾 是的。

唐璜 真對！你沒猜錯，我老實告訴你，的確另有一個對象把埃樂菲爾小姐從我心裏驅逐出去了。

斯嘎納勒爾 哎！我的上帝！我對我的璜老爺真可說是瞭如指掌，我深知您的心是世界上對愛情最變化無常的一顆心；它喜歡一段姻緣接着一段姻緣地遊蕩下去，決不願意老死守一個對象的。

唐璜 告訴我，你不覺得我這樣做是滿有理的嗎？

斯嘎納勒爾 唉！老爺……

唐璜 怎麼？你倒是說呀！

斯嘎納勒爾 當然您是滿有理的，如果您願意這樣說；誰也不能跟您辯駁。但是，如果您不願意這樣說，也許另有一種說法了。

唐璜 好吧！你心裏到底是怎麼個想法，我允許你儘管說出來。

斯嘎納勒爾 那末，老爺，我直截了當地告訴您說吧，我太不贊成您的辦法了，我覺得像您這樣四面八方搞戀愛，

實在不體面。

唐璜 怎麼？難道你要我永遠守着第一次愛上的人？爲了她我就得跟世界隔絕，任何人都不許再看了？竭誠致力地要想博得嚴守貞操的虛名，把自己一輩子埋葬在唯一的愛情裏面，年紀輕輕就在其他一切能讓我們賞心悅目的美女面前變成死人，這能算做一件體面事情嗎！不，不：平生不二色，只有那種愚蠢可笑的人幹着才合適；所有的美女都有博得我們歡心的權利；一個女人絕不應該因爲自己是第一個受到別人的青睞，便剝奪了其他美女對於我們的心應有的權利。對我說來，無論在哪兒所遇到的美麗容顏，都會教我喜歡得心花怒放，並且我還很容易地就屈服在它那種甜蜜的魔力之下。儘管我已經有了婚姻的約束，但我對於某一個女子所發生的愛情並不能禁止我的心靈去賞識另外一個女人，那樣做是不公道的；我留着這對眼睛來看所有美女的才貌，並且對於每一個漂亮的姑娘都要順着天性的要求，給她以種種的敬意和酬報。不管怎麼樣，對於任何我瞧着可愛的人兒，我是不肯拒絕把我的心送給她的；而且，只要一個標緻面孔要求我的心，如果我有一萬顆心的話，我也要全部奉送。歸根到底，剛剛發生的愛情是

妙趣無窮的，愛情的可貴就在它那變幻無常的裏面。當我們用百種慇懃來征服一個年輕姑娘那顆心的時候，當我們一天一天地都能看到在這上面所得到的一些微小進步的時候，當我們用一些熱情，用一些眼淚和呻吟去降服一個輕易不肯就範的清白自守的心靈的時候，當我們一步一步地攻破她的一切微弱抵抗的時候，當我們打破了她認為與自己名譽攸關的種種顧慮，終於從容不迫地把她帶到我們心想帶她去的地方的時候，我們可以嚐受到一種極端甘美的滋味。但是，一旦我們如願以償，那就再也沒有什麼可說，也再也沒有什麼可盼望的了；戀愛的整個妙處全完結了，如果沒有什麼新的對象前來刺激我們的慾念，把征服新地那種引人入勝的妙境呈獻在我們心頭，我們就在這風平浪靜的愛情當中沉睡下去了。總之，攻破一個美人的抵抗是最甜蜜的事情；在這種事情上，我的雄心跟征城略地的野心家一樣，老是想從一個勝利飛到另一個勝利，絕不肯把自己的願望加以限制。沒有任何東西能夠阻擋住我那慾念的慍悍剛強之氣，我自己感覺到具有一顆愛戀整個大地的心；並且跟亞歷山大一樣，我衷心盼望能有其他的世界，好讓我把愛情方面的勝利擴展到那裏去。

斯嘎納勒爾 我敢發誓，您真會說話！好像您事先都背熟似的，您講的跟整套書一樣。

唐璜 在這上面，你還有什麼可說？

斯嘎納勒爾 說老實話，我有話要說，可不知道說什麼好；您把事情說得那樣婉轉動聽，居然好像您挺有理；但是，其實您並沒有理。我原有許多絕妙的想法，都讓您這長篇大套的議論給攪亂了。算了吧；下一次我把要講的道理先寫下來，再來跟您爭辯。

唐璜 你那麼辦就算辦對了。

斯嘎納勒爾 但是，老爺，假如我要跟您說，我對您現在過的這樣生活實在有點看不慣，是不是也在允許之列呢？

唐璜 怎麼？你敢說我過的生活怎麼樣？

斯嘎納勒爾 您的生活當然不錯。不過，只有一樣，我看您現在每月都要結一次婚……

唐璜 還有比這更舒服的事嗎？

斯嘎納勒爾 您說的對。我很理解這是非常舒服，非常開心的事，如果一點妨礙都沒有的話，我倒也歡迎您這麼做；但是，老爺，這樣戲弄一種神聖不可侵犯的儀式，並且……

唐璜 得啦，得啦，這是上帝和我之間的一件事，我們自有



解決的辦法，用不着你瞎操心。

斯嘎納勒爾 說真的，老爺，我常聽人說嘲笑上帝可不是鬧着玩的，自由思想家永遠得不到善終。

唐璜 住口！傻先生。你明明知道我跟你說過我不喜歡動不動就教訓人的人。

斯嘎納勒爾 上帝保佑我！我並沒跟您說話。您，您做的什麼，您自己心裏明白；如果您什麼都不信奉，您有您的理由；但是世界上有某些無禮的小人，他們是連自己都不知道爲什麼而做了自由思想家，他們故意裝作無所信仰，只是因爲他們認爲這樣對他們最合適；我要有像那樣的一位主人，我一定面對着他清清楚楚對他說：您也竟敢拿上帝作耍嗎？像您這樣嘲笑最神聖的東西，您一點都不害怕嗎？像您這麼一個小蚯蚓，小矮子（我這是跟我所說的那位主人說話），您也敢把人人尊敬的東西說得那麼滑稽可笑嗎？只因爲您是個有身份的人，您戴着一個捲得挺美的棕色假髮，帽子上還有幾根羽毛，身上穿着黃金色的衣服，飄着一些赭紅色的絲帶（我這不是跟您說話，是跟那位），於是您真就認爲自己是個了不起的人物，無論什麼事都可以做，誰也不敢把實情對您說了嗎？我雖然是您的僕人，我可要告訴您，